



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés

|                       |                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés                                                                                           |        |       |              |
| Código                | V01G230V01418                                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                              | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                          | OB     | 2     | 2c           |
| Lingua de impartición | Castelán<br>Francés<br>Galego                                                                                                                                                              |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                    |        |       |              |
| Coordinador/a         | Yuste Frías, Jose                                                                                                                                                                          |        |       |              |
| Profesorado           | Luna Alonso, Ana<br>Yuste Frías, Jose                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Correo-e              | jyuste@uvigo.es                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://joseyustefrias.com/">http://joseyustefrias.com/</a>                                                                                                                        |        |       |              |
| Descrición xeral      | Adquirir e ampliar a competencia extralingüística na combinación francés-galego-castelán. Traballar a comprensión escrita e oral dos textos, así como as referencias culturais dos mesmos. |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C25    | Coñecementos de cultura xeral e civilización                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| C26    | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C27    | Capacidade de razoamento crítico                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| D6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D13    | Traballo nun contexto internacional                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| D15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| D17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                          | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |     |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|-----|
| Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán. | A1                                    | C2  | D15 |
|                                                                          | A3                                    | C25 | D17 |
|                                                                          | A4                                    | C27 |     |
|                                                                          | A5                                    |     |     |

|                                                                                                                                            |                              |                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|-------------------------|
| Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona. | C1<br>C2<br>C8<br>C25        | D6<br>D15<br>D17        |
| Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.                                                          | C2<br>C3<br>C25<br>C27       | D6<br>D15<br>D17        |
| Familiarizarse cos recursos documentais na rede                                                                                            | C1<br>C2<br>C8<br>C25<br>C26 | D6<br>D13<br>D15<br>D17 |

## Contidos

| Tema                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I. Introduction à la matière                                                                                    | 1 Traduire sans culture(s) n'est pas traduire                                                                                                                                                                                                        |
| II. Les notions de «culture» et «civilisation»                                                                  | 2.1. Les variations du vocabulaire<br>2.2. Culture(s) et traduction<br>2.3. Grammaire des civilisations                                                                                                                                              |
| III. Symboles, coutumes et traditions de la France                                                              | 3.1. Les symboles de la République française<br>3.2. Les fêtes symboliques en France<br>3.3. Les murs symboliques de France                                                                                                                          |
| IV. L'organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : analyse comparative. | 4.1. La francophonie<br>4.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne : la littérature, le cinéma, la gastronomie, la musique, etc.                                                                    |
| V. La France                                                                                                    | 5.1. L'administration du territoire français<br>5.2. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire).<br>5.3. La loi électorale française. Les partis politiques.<br>5.4. L'éducation en France.    |
| (*)V. La France                                                                                                 | (*)5.1. L'administration du territoire français<br>5.2. Les institutions politiques et administratives (les pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire).<br>5.3. La loi électorale française. Les partis politiques.<br>5.4. L'éducation en France. |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 2             | 0                  | 2            |
| Sesión maxistral                                                | 24            | 48                 | 72           |
| Presentacións/exposicións                                       | 18            | 54                 | 72           |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento                    | 2             | 0                  | 2            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2             | 0                  | 2            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias | Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación                                                                                                             |
| Sesión maxistral          | Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Presentacións/exposicións | O alumnado deberá de facer un traballo exhaustivo sobre un ou varios temas culturais propostos na clase. Consistirá en comparar e analizar unha ou varias diferenzas culturais existentes entre o ámbito francófono e hispano. O traballo terá que estar redactado en francés e posteriormente exposto e debatido en clase. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------|------------|
|--------------|------------|

|                           |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral          | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo cos docentes para formularlles as súas dúbidas |
| Presentacións/exposicións | Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo cos docentes para formularlles as súas dúbidas |

| <b>Avaliación</b>                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                    |               |                                           |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------------------------|
|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                         | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe     |
| Sesión maxistral                                                | As sesións maxistras avaliaranse con probas de resposta curta                                                                                                                                                                                                      | 10            | A1<br>A3<br>A4                            |
| Presentacións/exposicións                                       | Avaliarase tanto a pertinencia e o nivel de afondamento dos contidos en relación coas fontes de documentación e bibliográficas, como a corrección lingüística da presentación escrita e oral dos traballos que podrán versar sobre contidos literarios ou sociais. | 20            | A1 C1<br>A3 C2<br>A4 C3<br>C8             |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento                    | Realizaranse dúas probas de resposta longa en francés sobre os contidos expostos nas sesións maxistras ou sobre as lecturas obrigatorias.                                                                                                                          | 40            | C1<br>C2<br>C3<br>C8<br>C25<br>C26<br>C27 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Realizarase unha proba oral sobre os contidos expostos nas sesións maxistras e/ou exposicións.                                                                                                                                                                     | 30            | C1 D6<br>D13<br>D15<br>D17                |

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado deberá informar o profesorado na primeira semana de clase a súa elección de non acollerse á avaliación continua por escrito. En todo caso, para poder seguila, debe asistir cando menos ao 80% de horas presenciais.

En caso de superar todas as tarefas, así como as probas unha escrita (en marzo de 2016) e outra oral (en abril de 2016), considerarase que o alumnado aprobou a materia. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria oficial de xullo.

O alumnado que non se acolle á avaliación continua haberá un exame único que constará de dúas probas: unha escrita e outra oral (en abril de 2016).

O sistema de avaliación única (non presencial) consistirá nun exame escrito e oral sobre os contidos impartidos no temario no apartado CONTIDOS da guía docente. Do mesmo modo, o alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá elaborar un traballo redactado en francés sobre algún dos temas incluídos no temario despois da sesión escrita. Penalizarase a copia ou o plaxio.

A profesora Ana Luna Alonso impartirá e evaluará os bloques IV e V (24 horas presenciais) dos contidos da materia. O profesor José Yuste Frías (24 horas presenciais) impartirá e evaluará os bloques II e III dos contidos da materia.

### **Bibliografía. Fontes de información**

- Bourgeois, R. E Terrone, P. (2005) *La France des institutions. Le citoyen dans la nation*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Carbonell i Cortés, O. (1998) *Traducción y cultura de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 82.03 CAR tra
- Cordonnier J.L. (1995) *Traduction et culture*. Franche-Comté: Éditions Didier
- Deniau, X.(1983) *La francophonie*. Collection: *Que sais-je?* París: Puf.
- Fernández, F.L. (2002): "El papel de la cultura en el proceso traslativo y en la formación del traductor". En L Comitére

Narváez, M. Martín Cinto (eds.). *Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones, pp. 51-90.

- Gracia Torres, M. e Bugnot, M.A. (2005) *El referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros Encasa Ediciones y Publicaciones

- Hessel, Stéphane (2011<sup>13</sup>[2010]) *Indignez-vous !*, Montpellier: Indigène éditions.

- Martínez García, A. (1996) "Cultura y traducción", *Contrastes. Revista Interdisciplinar de Filosofía*, vol. I: 173-190.

- Rebouillet, A. (1973) *L'enseignement de la civilisation française*. Paris : Hachette

- Weil, S. (1983) *Trésors de la politesse française*. París : Belin.

-Yuste Frías, José (2011a) « Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie » dans Richet, B. (éd) *Le tour du monde d'Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, ISBN : 978-2-87854-514-2, pp. 255-271. Presentación de la publicación disponible en red:

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/208-traduire-limage-dans-les-albums-dasterix.html>

-Yuste Frías, José (2011c) « La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro », *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P

<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienes-a-del-croissant.html>

-Yuste Frías, José (2011f) « Buscando a Tintín », *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

-Yuste Frías, José (2012a) « Kinder no es alemán », *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

-Yuste Frías, José (2012c) « Facebook y la simbología americana del pulgar » *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>

-Yuste Frías, José (2012f) « Fuleco o la traducción fulera de una mascota » *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>

-Yuste Frías, José (2013b) « Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " II », *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/270>

-Yuste Frías, José (2013d) « Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " IV », *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 12/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <http://seuils.hypotheses.org/358>

-Yuste Frías, José (2014a) « Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social » *Cédille*, monografía n.º 4: 91-111

- Zarate, G. (1986) *Enseigner une culture étrangère*. Hachette: París. Walter, H. (1998) *Le français d'ici, de là, de là-bas*. París : Éditions JC Lattès.

<http://www.elysee.fr/>

<http://www.service-public.fr/>

A medida que se desenvolva o curso, os docentes indicarán lecturas específicas sobre os diferentes temas tratados, tanto para o apartado da documentación como para o seu uso nas exposicións orais e presentacións escritas.

---

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español/V01G230V01934

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

---